

Les cent karmas

ལས་བརྒྱ་ཐམས་པ།

Les cent karmas

Cinquième feuillet

བཅུ་པོ་ལྔ་པ།

Cinquième feuillet

Partie Deux

Les quatre histoires de chariots

L'histoire de Insondable

L'histoire de Gopā

L'histoire de Keśinī

L'histoire de Couleur-de-Lotus

Le boucher

L'histoire de Doré

Les vachers

Le groupe d'amis

L'histoire de Abhaya

L'histoire de Lac-de-Joyaux

L'histoire de Aimé-de-Richesse

Les deux ours

Le petit bossu

La bête

སྒྲིམ་ནི། ཤིང་རྩ་བཞི་དང་སྐྱམ་ <«གཡུང་» «མེ» «སྐྱམ་»> ཐོ་དང་། ། ས་འཛོ་སྐྱ་ལྷན་པད་མའི་ <«ལེ» «རྩོ» «ལེ»> མདོག་ ། ཤན་ <«གཡུང་» «ཤན་»> པ་གསེར་མདོག་བ་[52b]ལང་
ཇི། ། མཛའ་སྤྱི་འཛིགས་མེད་དབྱིག་མཚོ་དང་། ། དབྱིག་དགའ་དང་ནི་དོམ་གཉིས་དང་། ། སྐྱར་རྒྱུད་དང་ནི་ཐ་མ་སྤྲིན། །

Le résumé (lit. la somme) : les quatre chariots, « Insondable », « Gopā », « Keśinī », « Couleur-de-Lotus », le boucher, « Doré », les vachers, le groupe d'amis, « Abhaya », « Lac-de-Joyaux », « Aimé-de-Richesse », les deux ours, le petit bossu et pour finir : la bête.

Des quatre histoires de chariots,

ཤིང་རྩ་བཞི་ཞེས་བྱ་བ་ལ། །

Parmi les histoires des quatre chariots :

Le premier chariot

ཤིང་རྩ་དང་ཐོ་ནི།

Le premier chariot

མེད་གཞི་མཉན་། <«གཡང་»བཞི་གཉན། «པེ»གཞི་གཉན།> ཏུ་ཡོད་པ་ན་བཞུགས་ཏེ།
 Cette histoire [fut contée] alors que le Bienheureux séjournait à
 Śrāvastī.

དེའི་ཚེ་བྲམ་ཟེ་ཞིག་ <«གཡུང་»«ལི་»«ལེ་»«རྩུང་»«ཚོ་»«ཞོལ་»-ཞིག> མཚན་སྤྱིན་བྱེད་པར་འདོད་དེ་

ཤིང་རྩ་ལ་ཞོན་ནས་

མཉན་དུ་ཡོད་པར་སོང་ངོ་། །

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱང་སྤྱི་ཤེས་ཐབས་དང་ཚུལ་གྲིས་གསལ་ཏེ།

ལྷ་བཟེད་བསྐྱམས་ནས་

མཉན་དུ་ཡོད་པར་བསོད་སྟོམས་ལ་གཤེགས་པ་དང་།

དེ་དགའ་བ་སྐྱེས་ནས་

བཅོམ་ལྷན་འདས་ལ་བསྐྱོར་ བ་བྱས་ཏེ་

s'en alla.

À ce moment, le Bienheureux sourit et

འདིན་མངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་རྣམས་གང་གི་ཆོ་འཕྲིམ་པ་མཇོང་པའི་ཆོས་ཉིད་དེ།

ceci, quand les Bienheureux Bouddhas sourient, [c'est] la nature [des sourires] que

དེའི་ཚེ་ཞལ་ནས་འདྲེ་ཐེར་སྟོན་པོ་དང་། སེར་པོ་དང་། དམར་པོ་དང་། དཀར་པོ་རྣམས་བྱུང་ནས་

à ces moments, des rayons de lumière bleus, jaunes, rouges et blancs
sont émis de sa bouche et

ལ་ཅིག་ནི་འོག་དུ་འགྲོ་འོ། །

certains vont vers le bas.

ལ་ཅིག་ནི་ཕྱི་དུ་འགྲོ་འོ། །

Certains vont vers le haut.

འོག་དུ་འགྲོ་བ་གང་ཡིན་པ་དེ་དག་ནི་སེམས་ཅན་དཔྱལ་བ་ཡང་སོས་དང་། ཐིག་ནག་དང་། བསྐྱལ་འཛུལ་དང་། འཕྲོད་དང་། འཕྲོད་ཆེན་པོ་དང་། ཚ་བ་

དང་། རབ་རྩ་ཚ་བ་དང་། མནར་མེད་པ་དང་། རྩ་བྱར་ཅན་དང་། རྩ་བྱར་རྩོལ་དང་། སོ་གསལ་གསལ་པ་^{<«གཡུང་»«ལེ་»«པ།»>} དང་། གྱི་རྩ་བྱར་བ་དང་། ལ་རྩ་བྱར་བ་

དང་། ལྷུན་པལ་ལྷར་གསལ་པ་དང་། བད་མ་ལྷར་གསལ་པ་དང་། བད་མ་ལྷར་གསལ་པ་ཆེན་པོར་སོང་ནས།

Ceux qui vont vers le bas vont chez les êtres infernaux de
Résurrections, Lignes-Noires, Réunion-et-Écrasement, Pleurs-et-
Hurlements, Grands-Pleurs-et-Hurlements, Brûlant, Extrêmement-
Brûlant, Tourments-Insurpassables, Couvert-de-Cloques, Cloques-
Éclatées, Dents-qui-Claquent, Lamentations, Quel-Froid, Fendu-comme-
un-Lotus-Bleu, Fendu-comme-un-Lotus, Fendu-comme-un-Grand-Lotus et

ཚ་བའི་སེམས་ཅན་དཔྱལ་བ་གང་ཡིན་པ་དེ་དག་དུ་^{<«གཡུང་»«ལེ་»«ལེ་»«རྩར་»«ཙོ་»«ཞོལ་»«བྱ།»>} ཞི་བ་སེལ་བར་གྱུར་ཏེ་

ils rafraîchissent les êtres des enfers chauds et
འབབ་པོ། །

ils les touchent (lit. tombent).

གང་བའི་སེམས་ཅན་དཔྱལ་བ་གང་^{<«གཡུང་»«གང་།»>} ཡིན་པ་དེ་དག་དུ་ནི་སྤོ་བར་གྱུར་ཏེ་

Ils réchauffent les être des enfers froids et

འབབ་པོ། །

ils les touchent (lit. tombent).

དེས་ན་སེམས་ཅན་དེ་དག་གི་གཞོན་པའི་ཁྱད་པར་རྣམས་ཅུ་ཞེལ་བར་གྱུར་ཏེ་^{<«ལེ་»«རྩར་»«ཙོ་»«ཞོལ་»«བྱར་ཐོ།»«ལེ་»ལྱུར་ཐོ།||>}

Ensuite, les souffrances particulières de ces êtres sont amenuisées.

« Que se passe-t-il ? se demandent ces êtres. Serions-nous morts ? Serions-nous nés
ailleurs ? » Alors, le Bienheureux Bouddha leur fait voir une émanation afin qu'ils
ressentent de la dévotion. Ils la voient et pensent : « Hé ! Nous ne sommes ni morts ni
nés ailleurs. C'est cet être que nous voyons pour la première fois qui a soulagé nos
souffrances par sa présence. » La joie parfaite qu'ils ressentent à l'égard de cette
émanation épuise les actions qui les avaient tirés vers les mondes infernaux, qu'ils
quittent pour naître chez les dieux ou les hommes, où ils pourront appréhender les
vérités./

དེ་ནས་དེ་དག་འདི་སྐྱེས་དུ་སེམས་ཏེ།

Ensuite, ils pensent ceci : «

གྲེ་

Hé !

ཅི་

^{<«གཡུང་»ཆེ། «ལེ་»ཐི།>}

Qu' [en est-il] ?

བདག་ཅག་འདི་ནས་ཤི་འཕྲོས་སམ་

Sommes-nous morts et partis de cet endroit ?

འོན་ཏེ་གཞན་དུ་སྐྱེས་སམ་སྟེ་མོ། །

Ou bien sommes-nous nés ailleurs ? »

དེ་ནས་དེ་དག་དད་པ་བསྐྱེད་^{<«གཡུང་»ཐྱེ།>} པའི་ཕྱིར་བཅོམ་ལྷན་འདས་སྐུལ་པ་འབྱུང་^{<«ཙོ་»འཕྲེད།>} པར་མཛད་དེ་^{<«གཡུང་»«ལེ་»«ལེ་»«རྩར་»«ཙོ་»«ཞོལ་»དེ།>}

Ensuite, pour développer leur dévotion, le Bienheureux émet une
émanation et

Ceux qui vont vers le haut vont chez les dieux des Quatre Grands Rois, ceux du monde des Trente-Trois, ceux de Sans-Affrontement, ceux de Tuṣita, ceux de Délices-des-Productions, ceux de Appropriation-des-Productions-d'Autrui, ceux du monde de Brahmā, ceux des Prêtres-de-Brahmā, ceux de Grand-Brahmā, ceux de Lueur, ceux de Lumière-Infinie, ceux de Lumière-Claire, ceux de Petite-Vertu, ceux de Vertu-Infinie, ceux de Vertu-Étendue, ceux de Sans-Nuages, ceux de Naissance-des-Vertus, ceux de Grands-Fruits, ceux de Sans-Grandeur, ceux de Sans-Affliction, ceux de Vision-Excellente, ceux de Vision-Inouïe, et jusqu'à chez ceux de Culminant et

font résonner les sons de l'impermanence, de la douleur, de l'absence d'existence et de l'absence de moi.

Puis épuise toutes les souffrances./

fut-il proclamé.

Ainsi, ces rayons de lumière font le tour du trichiliocosme et reviennent vers le Bienheureux. S'il a l'intention de révéler des actions passées, ils disparaissent par l'arrière du Bienheureux. S'il a l'intention de révéler des actions futures, ils disparaissent par l'avant de son corps. S'il a l'intention de révéler une naissance dans les enfers, ils disparaissent dans ses plantes des pieds. S'il a l'intention de révéler une naissance chez les animaux, ils disparaissent dans ses talons. S'il a l'intention de révéler une naissance chez les esprits affamés, ils disparaissent dans ses gros orteils. S'il a l'intention de révéler une naissance chez les humains, ils disparaissent dans ses deux genoux. S'il a l'intention de révéler une naissance comme monarque universel établi par la force, ils disparaissent dans la paume de sa main gauche. S'il a l'intention de révéler une naissance comme monarque universel, ils disparaissent dans la paume de sa main droite. S'il a l'intention de révéler une naissance chez les dieux, ils disparaissent dans son nombril. S'il a l'intention de révéler un éveil des auditeurs, ils disparaissent dans sa bouche. S'il a l'intention de révéler un

éveil des bouddhas solitaires, ils disparaissent dans le poil levé entre ses sourcils. S'il a l'intention de révéler un éveil complet et parfait, ils disparaissent dans sa protubérance crânienne.

དེ་ནས་འོད་ཟེར་དེ་དག་གིས་སྒྲོང་གསུམ་གྱི་སྒྲོང་ཆེན་པོ་འི་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་བསྐྱར་ནས།

Donc, ces rayons de lumière font le tour du trichiliocosme (lit. le monde de l'étendue du grand millier des trois mille) et

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱི་ཕྱི་བཞིན་འབྱང་། <«གཡུང་»འབྱངས།> ཟླ།

ils reviennent vers (lit. suivent) le Bienheureux et

གཡུང་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་འདས་པའི་ <«གཡུང་»+དུ། «པོ་»+དུས།> ལས་ལུང་སྟོན་ <«གཡུང་»«པོ་»སྟོན།> པར་བཞེད་ན་ནི་

si le Bienheureux a l'intention de révéler des actions passées,

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱི་སྐྱམ་ལོགས་སུ་མི་སྣང་བར་འབྱུང་རྟོ།

ils disparaissent par l'arrière du Bienheureux.

མ་འོངས་པའི་ལས་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler des actions futures,

མདུན་ལོགས་སུ་མི་སྣང་བར་འབྱུང་རྟོ།

ils disparaissent par l'avant.

མེམས་ཅན་དབྱལ་བར་སྐྱེ་བར་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ <«གཡུང་»-ན།> ནི་

S'il a l'intention de révéler une naissance dans les enfers,

ཞབས་ཀྱི་མཐིལ་དུ་མི་སྣང་བར་འབྱུང་རྟོ།

ils disparaissent dans les plantes des pieds.

དུད་འགོར་སྐྱེ་བར་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler une naissance chez les animaux,

ཞབས་ཀྱི་རྩྭ་པར་མི་སྣང་བར་འབྱུང་རྟོ།

ils disparaissent dans les talons.

ཡི་དགས་སུ་སྐྱེ་བར་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler une naissance chez les esprits affamés,

ཞབས་ཀྱི་མཐེ་ <«གཡུང་»ཐེ།> བོར་མི་སྣང་བར་འབྱུང་རྟོ།

ils disparaissent dans le gros orteil.

མིར་སྐྱེ་བར་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler une naissance chez les humains,

དུས་མོ་གཉིས་སུ་མི་སྣང་བར་འབྱུང་རྟོ།

ils disparaissent dans les deux genoux.

སྟོབས་ཀྱི་འཁོར་ལོས་སྐྱུར་བའི་རྒྱལ་པོར་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler une naissance comme monarque universel établi par la force,

ཕུག་གཡོན་པའི་མཐིལ་དུ་མི་སྣང་བར་ <«མི་»-བར།> འབྱུང་རྟོ།

ils disparaissent dans la paume de la main gauche.

འཁོར་ལོས་སྐྱུར་བའི་རྒྱལ་པོར་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler une naissance comme monarque universel,

ཕུག་གཡས་པའི་མཐིལ་དུ་མི་སྣང་བར་འབྱུང་རྟོ།

ils disparaissent dans la paume de la main droite.

ལྷར་སྐྱེ་བར་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler une naissance chez les dieux,

ལྷ་བར་མི་སྣང་བར་འབྱུང་རྟོ།

ils disparaissent dans le nombril.

ཉན་ཐོས་ཀྱི་བྱང་རྒྱལ་ཏུ་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler un éveil des auditeurs,

ཞལ་དུ་མི་སྣང་བར་འབྱུང་རྟོ།

ils disparaissent dans la bouche.

རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་བྱང་རྒྱལ་ཏུ་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler un éveil des bouddhas solitaires,

སྒྲིན་མཚམས་ཀྱི་མཛོད་སྒྲུང་ <«གཡུང་»ལྟ་> མི་སྒྲུང་བར་འབྱུང་རོ། །

ils disparaissent dans le poil [lové] entre les sourcils.

སྒྲིན་མཛད་པ་ཡང་དག་པར་རྒྱལ་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ <«གཡུང་»ལྟ་> «ལི་» «པེ་» «རྩར་» «ཙོ་» «ཞོལ་» མངས་རྒྱལ་སྤྱོད་ ལྟངས་ལྟོན་པར་བཞེད་ <«གཡུང་»ལྟ་> «ལི་» «པེ་» «རྩར་» «ཙོ་» «ཞོལ་» མཛོད་ ཅན་ནི་

S'il a l'intention de révéler un éveil complet et parfait,

དབྱུང་གཞུག་ཏོར་དུ་མི་སྒྲུང་བར་འབྱུང་རོ། །

ils disparaissent dans l'uṣṇīṣa.

Les rayons de lumière tournèrent trois fois autour du Bienheureux et disparurent dans le poil lové entre ses sourcils. L'honorable Ānanda joignit les mains et s'adressa au Bienheureux :

/« S'élancent de votre bouche d'innombrables rayons

De lumière bariolée, dans toutes les directions.

Ils parcourent l'espace, ils illuminent tout

Comme le soleil ardent qui irradie partout. »/

དེ་ནས་འོད་ཟེར་དེ་དག་གིས་བཅོམ་ལྷན་འདས་ལ་ལན་གསུམ་བསྐྱོར་བ་ <«གཡུང་»ལྟ་> བཞུག་ལ། «ཙོ་» བསྐྱོར་བར། བྱས་ཏེ།

Donc, ces rayons de lumière tournèrent trois fois autour du Bienheureux et

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱི་སྒྲིན་མཚམས་ཀྱི་མཛོད་སྒྲུང་མི་སྒྲུང་བར་བྱུང་རོ། །

ils disparurent dans le poil [lové] entre ses sourcils.

དེ་ནས་ཆོད་དང་ལྷན་པ་ཀུན་དགའ་བོས་ཐལ་མོ་སྒྱུར་ཏེ།

Ensuite, l'honorable Ānanda joignit les mains et

བཅོམ་ལྷན་འདས་ལ་བྱས་པ།

demanda au Bienheureux : «

ཆོན་སྒྲུང་ལྟོད་གིས་སྤེལ་བ་སྒྲ་ཚོགས་ཅན། ། མང་པོ་ཞལ་གྱི་སྒྲོན་ནས་བྱུང་བར་བྱུང་། །

De nombreux et divers [rayons] formés de mille couleurs différentes.

དེ་ཡིས་ཕྱོགས་རྣམས་ཀུན་དུ་སྒྲུང་བར་བགྱིས། <«གཡུང་»ལྟ་> «ལི་» «པེ་» «རྩར་» «ཙོ་» ལ། །

Ils illuminent partout dans toutes les directions,

ཉི་མ་ཤར་བས་ <«གཡུང་»ལྟ་> «པེ་» དུ་བྱིས། ཇི་ལྟར་བགྱིས་པ་བཞིན། །

comme le fait le soleil qui brille. »

Il demanda ensuite :

/« Ils ne sont ni sauvages, ni arrogants, ni malcontents ;

D'eux provient tout le bien, toute la noblesse de tous les êtres,

Sans raison, les Bouddhas, les Victorieux ne montrent pas

Leur sourire blanc, comme la conque, comme la racine de lotus./

/Votre esprit stable voit qu'à présent, c'est le moment.

Dispersez donc les questionnements des pratiquants.

Le doute les ronge, ô Souverain des Conquérants,

Répandez donc vos propos stables et bienfaisants./

/Immuables, comme l'océan, comme la reine des montagnes,

Sans raison, les Protectors, les Éveillés ne sourient pas.

La raison, ô grand Héros, du sourire qui est le vôtre,

Veillez donc l'exposer à ceux qui boivent toutes vos paroles./

/Votre verbe retentit, comme le cri du dragon,
Votre regard est gracieux, comme les yeux d'une vache,
Veuillez nous révéler tout le bien que l'on tire
Des offrandes que l'on fait au plus suprême des êtres./

ཡང་ཚིགས་སུ་བཅད་དེ་

Puis, en vers,

གསེལ་པ། །

il demanda : «

སྐོད་དང་བཤམ་ཞིང་རྒྱགས་དང་མི་དགེས་ <«གཡུང་» «ལི་» «པེ་» «ཙྰ་» གིས་པད་མཁའ། «སྤར་» གིས་པད་མི། «ཞོལ་» གིས་དཔལ་པེ། སྤངས་པ་ཡི། ། སངས་རྒྱུ་འགྲོ་བ་དག་གི་དམ་པའི་

<«གཡུང་» «ཞི་» རྒྱུ་ལྟར་པ། ། རྒྱལ་བ་དག་གི་སྤྱོད་མཁའ་མཆིས་པར། ། པད་མའི་ཅུ་དང་དུང་མདོག་ལྟ་བུའི་འཛུམ་མི་སྟོན། །

Exempts de bestialité (lit. état sauvage), débarrassés de l'arrogance et du mécontentement, les bouddhas qui sont la source de ce qui est noble pour les êtres, les vainqueurs, eux qui vainquent les ennemis, ne montrent pas sans cause ni condition leur sourire blanc comme la racine de lotus et la couleur de la conque.

བརྟན་པོ་ཉིད་ཀྱི་སྒྲོ་ཡིས་དུས་བབ་མཁྱེན་ལགས་ན། །

[Votre] esprit qui est la stabilité elle-même sait que le moment est venu. Donc,

དགེ་སྤྱོད་རྒྱལ་དབང་ཉན་པ་སོམ་ཉི་འཚལ་བ་རྣམས། ། ཐུབ་པ་བྱ་མཚོག་གི་ནི་ <«གཡུང་» «པེ་» བརྟན། «ཙྰ་» བརྟན། གསུང་མཚོག་བརྟན་ <«གཡུང་» «པེ་» ཙྰ་» པ་དང་། །

བཟང་པོ་དག་གིས་ཐེ་ཚོས་ <«གཡུང་» «ཙྰ་» རྒྱུས་པ་བསལ་བར་གསེལ། །

Veuillez disperser les questionnements des pratiquants (lit. śramaṇa) pris par (lit. qui ont) les doutes qui [vous] écoutent, Souverain des Vainqueurs, par vos paroles suprêmes qui sont stables et bienfaisantes (lit. nobles).

རྒྱ་མཚོ་དང་ནི་དེ་རྒྱལ་ལྟ་བུར་བརྟན་པ་ཡི། ། མགོན་པོ་རྒྱལ་ས་ <«གཡུང་» རྒྱན་འདལ། «ཙྰ་» རྒྱན། «ཞོལ་» རྒྱན་པ། སངས་རྒྱུ་རྣམས་ཀྱི་ན་དྲ་ <«གཡུང་» «པེ་» རྟེ།

<«ལི་» «སྤར་» «ཙྰ་» «ཞོལ་» རྟེ་» འཛུམ་མི་སྟོན། །

Les parfaits Bouddhas, les protecteurs qui sont aussi stables que l'océan et la reine des montagnes, ne montrent pas leur sourire sans raison.

གང་གི་དོན་དུ་དཔལ་འཁོར་འཛུམ་པ་སྟོན་མཛད་པ། ། དེ་ནི་ཁྱོད་ལ་སྒྲུབ་པ་ལ་ཆེན་ <«པེ་» རྟེ་ལ། ཉན་པར་འཚལ། །

La raison pour laquelle [vous], Héros, avez montré votre sourire, ceci, d'innombrables personnes aimeraient l'entendre de vous.

འབྲུག་སྤྱོད་ལྟ་བུའི་གསུང་ལྟར་པ། ། རྒྱ་མཚོག་ལྟ་བུའི་ལྟ་སྤངས་ <«གཡུང་» «ཙྰ་» རྟེ་ལ། ཅན། ། མི་མཚོག་མཚོད་པ་བཀྱིད་པ་ཡི། ། འབྲས་བུ་[54a] ཅིར་འབྱུང་ལུང་

བསྟན་གསེལ། །

[Vous] qui possédez un verbe semblable au [tonitruant] cri (lit. son) du dragon, qui avez un regard semblable à une vache, veuillez révéler comment se montre (lit. devient) le résultat de faire des offrandes au suprême des humains.

Vénérable, les Tathāgatas, les Arhats, les complets et parfaits Bouddhas ne montrent pas leur sourire sans cause et sans condition. Quelle est donc la cause de votre sourire ? Quelles en sont les conditions ?

བརྟན་པ་

Vénérable,

དེ་བཞིན་གཤེགས་ <«ཙྰ་» «ལྟ་» པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྒྱགས་པའི་སངས་རྒྱུ་རྣམས་ནི་རྒྱ་མཆིས་རྒྱེན་མ་ <«ལི་» དགའ་» མཆིས་པར་འཛུམ་པ་སྟོན་པར་མི་

མཛད་ན།

les Tathāgatas, les Arhats, les complets et parfaits Bouddhas ne montrent pas leur sourire sans cause et sans condition. De ce fait,

འཇུག་པ་མཛད་པའི་རྒྱ་གད་ལགས་
quelle est la cause de votre sourire ?
རྒྱ་གད་ལགས།
Quelle en sont ses conditions ? »

— Ānanda, il en est ainsi, répondit le Bienheureux. Il en est ainsi. Effectivement, Ānanda, les Tathāgatas, les Arhats, les complets et parfaits Bouddhas ne montrent pas leur sourire sans cause et sans condition. As-tu vu le brahmane qui a tourné autour du Tathāgata avant de continuer son chemin ?

— Vénérable, je l’ai vu.

བཙུན་ལྷན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ།
Le Bienheureux dit : «
ཀྱན་དགའ་ <«གཡང་» «ལི་» «ཤེ་» «རྩ་» «ཙ་» «ཞལ་» — རྟེན་>
Ānanda,
དེ་ནི་ <«གཡང་» «ལི་» «ཤེ་» «རྩ་» «ཙ་» «ཞལ་» — རྟེན་> དེ་བཞིན་ནོ། །
c’est comme ceci.
དེ་ནི་ <«གཡང་» «ལི་» «ཤེ་» «རྩ་» «ཙ་» «ཞལ་» — རྟེན་> དེ་བཞིན་ཏེ།
C’est comme ceci. De plus,
ཀྱན་དགའ་ལོ་
Ānanda,
དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དབྱ་བཙུན་པ་ཡང་དག་པར་རྩོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ནི་རྒྱ་དང་རྒྱུན་མེད་པར་འཇུག་པ་མི་མཛད་དོ། །
les Tathāgatas, les Arhats, les complets et parfaits Bouddhas ne
montrent pas leur sourire sans cause et sans condition.
ཀྱན་དགའ་ལོ་
Ānanda,
ཁྱོད་ཀྱིས་བྲས་ཟེ་གང་གིས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལ་བསྟོར་བ་བྱས་ཏེ་སོང་བ་མཐོང་ངམ། <17.#>།
as-tu vu le brahmane qui a tourné autour du Tathāgata et qui est
parti ? »
བཙུན་པ་
« Vénérable,
མཐོང་ལགས་སོ། །
je l’ai vu. »

— Ānanda, continua le Bienheureux, grâce à cette racine vertueuse, ce brahmane ne tombera pas dans les mondes inférieurs pendant treize éons. De plus, bien qu’il continuera d’errer dans le cycle des existences, il ne cessera de naître parmi les hommes et les dieux. Finalement, il naîtra en tant qu’homme, se retirera du monde, puis, sans instructeur ni instruction, il intégrera les trente-sept éléments qui dirigent vers l’éveil. Ainsi, il manifestera l’éveil des bouddhas solitaires et sera connu comme Qui-Circumambule. Voici ce qu’il tirera à long terme de ses offrandes. »

ཀྱན་དགའ་ལོ་
« Ānanda,
བྲས་ཟེ་འདི་ནི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདིས་བསྐྱལ་པ་བཙུན་གསུམ་གྱི་བར་དུ་ལོག་པར་ལྷུང་བར་མི་འགྱུར་ཏེ།
ce brahmane, grâce à cette racine vertueuse, ne tombera pas dans les
conditions contraires pendant treize éons et

བསྐྱལ་པ་བཅུ་གསུམ་གྱི་བར་དུ་ལྷ་རྣམས་དང་། མི་རྣམས་ཀྱི་ནང་དུ་ཉིང་མཚམས་སྦྱར་ <«གཡང་»«ལེ་»ཚངས་སྦྱར། «ལི་»འཚམས་སྦྱར། «སྤར་»མཚམས་སྦྱར།> ཞིང་།

pendant treize éons, il passera la lisière [de sa prochaine vie]
parmi les dieux et les hommes et

འཁོར་བར་གྱུར་ནས་

il tournera [dans ces naissances], puis

སྲིད་པ་ཐ་མ་དང་གནས་ཐ་མ་ལ་མིར་སྦྱེ་བ་ཐོབ་ཏེ་

il obtiendra une naissance humaine lors de sa dernière existence et
dans le dernier endroit [qu'il connaîtra] et

རབ་དུ་འབྱུང་བར་འགྱུར་ <«གཡང་»«ལི་»«ལེ་»«སྤར་»«ཙོ་»སྦྱར།> ལ།

il se retirera du monde et

དེས་སློབ་དཔོན་མེད་པ་དང་མན་ངག་མེད་པར་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཕྱོགས་དང་འཁྱུན་པའི་ཚོས་སུམ་ཅུ་ <«གཡང་»«ལེ་»«ལི་»བསྟུ་> ཙུབ་དུ་མཛོན་དུ་བྱས་ནས་

sans instructeur et sans instructions, il intégrera les trente-sept
éléments qui correspondent à la direction de l'éveil et

རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་བྱང་ཆུབ་མཛོན་སུམ་དུ་བྱེད་པར་འགྱུར་ཏེ།

il manifestera l'état de l'éveil des bouddhas solitaires et

རང་སངས་རྒྱས་སྟོར་ <«ཞོལ་»བསྟོར།> བྱེད་ཅེས་བྱ་བར་འགྱུར་རོ། །

il deviendra le bouddha solitaire Qui-Circumambule.

དེའི་སྦྱིན་པར་བྱ་བའི་ཚོས་ <«གཡང་»«ལེ་»«ལི་»+དེ།> ཞི་དེ་ཡིན་ནོ། །

Ceci est ce qu'il a obtenu de la générosité.